

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

КАФЕДРА РУССКОГО ЯЗЫКА

Рабочая программа практики
ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРАКТИКА

Направление и направленность (профиль)
45.03.02 Лингвистика. Русский язык и межкультурная коммуникация

Год набора на ОПОП
2024

Форма обучения
очная

Вид практики: производственная

Владивосток 2024

Программа практики «Производственная переводческая практика» составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (утв. приказом Минобрнауки России от 12.08.2020г. №969) и Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утв. приказом Минобрнауки России от 06.04.2021 г. N245).; Положением по практике обучающихся, осваивающих основные профессиональные образовательные программы высшего образования (утв. приказом Минобрнауки России от 05.08.2020г. N 390).'

Составитель(и):

Воронина О.А., старший преподаватель, Кафедра русского языка,
Voronina.Olesya@vvsu.ru

Коновалова Ю.О., кандидат филологических наук, доцент, Кафедра русского языка,
Yuliya.Konvalova@vvsu.ru

Утверждена на заседании кафедры русского языка от 15.05.2024 , протокол № 9

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий кафедрой (разработчика)
Коновалова Ю.О.

ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ	
Сертификат	1575461532
Номер транзакции	000000000D2B209
Владелец	Коновалова Ю.О.

Заведующий кафедрой (выпускающей) _____
подпись *фамилия, инициалы*

1 Цель и планируемые результаты обучения при прохождении практики, соотнесенные с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Целью практики является комплексное освоение обучающимся различных видов профессиональной деятельности, предусмотренных образовательной программой, формирование профессиональных компетенций, а также приобретение опыта практической работы обучающимся.

Задачами практики являются: закрепление и совершенствование приобретенных в процессе обучения профессиональных умений обучающихся; развитие общих и профессиональных компетенций, освоение современных производственных процессов, адаптация обучающихся к конкретным условиям деятельности организаций различных организационно-правовых форм;

закрепление полученных теоретических знаний по специальности в процессе их применения на практике; приобретение новых умений и навыков профессиональной деятельности при решении конкретных задач, которые ставятся перед студентом в период практики; участие в тех или иных аспектах производственной деятельности профессионального коллектива, в котором проходит практика; стимулирование студента к овладению современными компьютерными технологиями и развитию творческих способностей.

По итогам прохождения практики обучающийся должен продемонстрировать результаты обучения (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО, приведенные в таблице 1.

Таблица 1 – Компетенции, формируемые в результате прохождения практики

Название ОПОП ВО, сокращенное	Код и формулировка компетенции	Код и формулировка индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине		
			Код результата	Формулировка результата	
45.03.02 «Лингвистика» (Б-ЛГ)	ПКВ-3 : Способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением языковых (фонетических, лексических, грамматических и стилистических) норм русского и других изучаемых языков, норм международного этикета, использующихся в различных ситуациях межкультурного общения	ПКВ-3.1к : Осуществляет предпереводческий анализ текста, в том числе проводит поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	РД12	Умение	использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации
			РД15	Навык	современными методиками предпереводческого анализа текста
			РД16	Умение	осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
		ПКВ-3.2к : Выполняет адекватный письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности и языковых норм	РД1	Умение	применять лингвистическую терминологию в профессиональной деятельности; дифференцировать различные функциональные разновидности иностранного языка
			РД14	Умение	осуществлять точный перевод исходного текста
			РД17	Навык	современными методиками выполнения перевода

	ПКВ-3.3к : Выполняет адекватный устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности и языковых норм	РД18	Умение	применять основные приемы перевода; осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	
		РД6	Умение	использовать правила построения высказывания в различных ситуациях общения	
		РД8	Навык	общения в социально-бытовой, социально-культурной сферах общения	
	ПКВ-3.4к : Соблюдает нормы речевого этикета, деловой протокол, правила поведения переводчика в различных коммуникативных ситуациях	РД10	Навык	дифференцированного использования языковых средств в соответствии с тем или иным регистром общения	
		РД11	Навык	преодоления влияния национальных стереотипов в ситуациях межкультурного общения	
		РД12	Умение	использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации	
		РД8	Навык	общения в социально-бытовой, социально-культурной сферах общения	
	ПКВ-4 : Способен использовать необходимые контекстные знания, позволяющие осуществлять коммуникацию с представителями различных культур	ПКВ-4.2к : Учитывает особенности национального менталитета участников мультикультурного общения	РД11	Навык	преодоления влияния национальных стереотипов в ситуациях межкультурного общения
			РД13	Навык	стандартными способами решения основных типов задач в области лингвистического обеспечения информационных и других прикладных систем
			РД3	Умение	поддерживать эффективную коммуникацию в различных социальных ситуациях с различными представителями данного социума

2 Вид практики, способы и формы её проведения

Вид практики: производственная

Способ проведения практики: стационарная и выездная

Форма проведения практики: Непрерывно

3 Объем практики и ее продолжительность

Объем практики в зачетных единицах с указанием семестра (ОФО)/ курса (ЗФО, ОЗФО) и продолжительности практики по всем видам обучения, приведен в таблице 2.

Таблица 2 – Общая трудоемкость практики

Название ОПОП ВО	Форма обучения	Часть УП	Семестр/ курс	Трудоемкость (з.е.)	Продолжительность практики
45.03.02 Лингвистика. Русский язык и межкультурная коммуникация	ОФО	Б2.В.П.1	2	5	5 (недель)

4 Место практики в структуре ОПОП ВО

Практика входит в блок Б2. В.П.1 учебного плана ОПОП.

Актуальность объясняется тем, что при ее прохождении у студента формируются профессиональные компетенции за счет выполнения реальных практических задач.

Требования к входным знаниям и умениям: дисциплина базируется на компетенциях, сформированных во время обучения.

Знания, навыки и информация, полученные при прохождении практики, используются при изучении дисциплин учебного плана на последующем курсе.

5 Содержание практики

5.1 Структура (этапы) прохождения практики

Расширенное содержание практики, структурированное по разделам и видам работ с указанием основных действий и последовательности их выполнения, приведено в таблице.

Таблица – Содержание практики

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды работ на практике, включая самостоятельную работу обучающихся	Содержание выполняемых работ (основные действия)	Форма текущего контроля
1.	Подготовительный этап	Организационное собрание с руководителем практики от кафедры	Посещение организационного собрания, получение индивидуального задания и путевки на практику.	Не применяется
2.	Производственный этап	Производственная деятельность	Активное участие в производственной деятельности, сбор материала, необходимого для выполнения индивидуального задания.	Отметка в календарный план
3.	Аналитический этап	Обработка и анализ полученной информации	Анализ полученных данных	Отметка в календарный план
4.	Подготовка отчета по практике	Работа над отчетом по практике	Оформление отчета по практике	Отметка в календарный план
5.	Защита практики	Подготовка к защите по практике	Защита практики у руководителя практики от кафедры	Зачет

5.2 Задание на практику

За время производственной переводческой практики студенту необходимо выполнить индивидуальное задание по более углубленному изучению отдельных направлений работы или видов деятельности организации. Индивидуальные задания студентов оформляются в виде календарного плана- графика. Календарный план-график характеризует примерное

распределение времени студентов на выполнение отдельных разделов задания практики. Индивидуальное задание определяется научным руководителем с учетом интересов студентов и должно учитывать направления деятельности студентов во время производственной переводческой практики.

Тематика индивидуальных заданий на практику, проводимую на базе государственных и коммерческих организаций, связанных с выполнением функций переводчика:

1. Учредительные документы и нормативные материалы, регламентирующие деятельность предприятия.
2. Влияние деятельности организации на экономические и культурные процессы в регионе.
3. Проблемы в сфере международной торговли.
4. Проблемы в сфере международных отношений.
5. Разработка перспективных планов деятельности организации.

6 Формы отчетности по практике

Руководитель практики от кафедры назначает срок сдачи зачета по практике. По окончании практики студент сдает зачет комиссии, назначенной заведующим кафедрой. В состав комиссии входят минимум 3 человека: заведующий кафедрой, руководитель практики от кафедры и, по возможности, от предприятия и ведущие преподаватели кафедры.

Аттестация обучающегося по итогам прохождения практики проводится только после сдачи документов по практике на кафедру и фактической защиты отчета.

Защита отчета по практике, как правило, представляет собой краткий, 8-10-минутный доклад студента и его ответы на вопросы руководителя практики. В процессе защиты выявляется:

- качественный уровень прохождения практики,
- инициативность студентов, проявленная в период прохождения практики, высказанные предложения по улучшению работы учреждения.

По итогам защиты практики выставляется оценка, о чем делаются соответствующие записи в зачетной ведомости и зачетной книжке.

При защите практики учитывается объем выполнения программы практики, правильность оформления отчета по практике, правильность ответов на заданные руководителем практики вопросы.

Отчет по практике является основным документом студента, отражающим выполненную им работу во время практики, полученные им навыки и знания. Отчет по практике студент готовит самостоятельно, заканчивает и представляет его для проверки руководителю практики.

К отчету также прилагается:

1. Путевка на производственную переводческую практику.
2. Календарный план-график.

Отчет должен быть подписан студентом, руководителем практики от института, при применении заводской формы прохождения практики отчет должен быть подписан руководителем практики от предприятия.

7 Организация практики и методические рекомендации по выполнению заданий

Отчет по практике в нижеприведенной последовательности должен содержать:

- титульный лист;
- задание на производственную переводческую практику;
- введение;
- основную часть отчета;

- заключение;
- список использованных источников;
- приложения.

Во введении должны быть отражены:

- цель, место и время прохождения практики (недель);
- последовательность прохождения практики, перечень работ, выполненных в процессе практики.

Основная часть должна включать:

- описание организации работы в процессе практики;
- описание выполненной работы по разделам программы в обобщенном виде;
- описание практических задач, решаемых студентом за время прохождения производственной переводческой практики.

Заключение должно содержать:

- описание навыков, приобретенных за время практики;
- какую помощь оказывали студенту руководители практики.

Объем отчета должен составлять 10-15 страниц (без приложений) рукописного или машинописного текста. Количество приложений не ограничивается и в указанный объем не включается.

Правила оформления документа.

Страницы текста документа и включенные в него иллюстрации, таблицы должны соответствовать формату А4.

Текстовый документ выполняется на одной стороне белой (писчей) бумаги формата А4 (210x297) одним из следующих способов:

- рукописным. Данный способ допускается применять при выполнении контрольной работы, отчета по лабораторной работе, реферата;
- с использованием ПК (персонального компьютера) в текстовом редакторе Microsoft Word for Windows. Применяется для всех видов работ. ВКР выполняется только данным способом.

Текст документа выполняют, соблюдая следующие размеры полей: правое – 10 мм, левое – 30 мм, верхнее, нижнее – 20 мм.

При выполнении документа рукописным способом соблюдаются следующие требования:

- текст выполняется шрифтом, приближенным к чертежному (Приложение А), с высотой букв и цифр не менее 2,5 мм. Цифры и буквы необходимо писать четко черной тушью, чернилами, пастой.

При выполнении текста документа на ПК следует соблюдать следующие требования:

- шрифт Times New Roman, размер (кегель) – 12, стиль (начертание) – обычный, цвет шрифта – черный;
- выравнивание – по ширине; красная (первая) строка (отступ) – 1,25 см; межстрочный интервал – 1,5;
- автоматический перенос слов (*устанавливается Сервис ® Язык ® Расстановка переносов ® Автоматическая расстановка переносов – поставить флажок[1]*).

Страницы документа следует нумеровать арабскими цифрами, соблюдая сквозную нумерацию по всему тексту, включая приложения. Номер страницы проставляют в правом верхнем углу без точек и черточек.

Титульный лист включают в общую нумерацию страниц документа. Номер страницы на титульном листе, не проставляют.

Структурным элементам документа «Задание», «Аннотация (Реферат)» номер страницы не присваивается. Они помещаются в документе последовательно после титульного листа и в «Содержание» не включаются.

Иллюстрации и таблицы, расположенные на отдельных листах, включают в общую нумерацию страниц отчета.

Иллюстрации и таблицы на листах формата А3 и более учитывают как одну страницу.

В этом случае они должны быть сложены или разрезаны без ущерба для чтения до формата А4 и помещены в приложение, если распечаток много; если мало – допускается располагать непосредственно в тексте после первого упоминания о них.

При выполнении документа необходимо соблюдать равномерную плотность, контрастность и четкость изображения по всему документу. Линии, буквы, цифры и знаки должны быть четкие, не расплывшиеся.

Опечатки, описки и графические неточности допускается исправлять подчисткой или закрашиванием белой краской и нанесением на том же месте исправленного текста (графики) машинописным способом или черными чернилами, пастой или тушью – рукописным способом.

Повреждения листов текстовых документов, помарки и следы не полностью удаленного прежнего текста (графики) не допускаются.

Фамилии, названия учреждений, организаций, фирм, название изделий и другие имена собственные приводят на языке оригинала. Допускается транслитерировать имена собственные и приводить названия организаций в переводе на язык документа с добавлением (при первом упоминании) оригинального названия.

Оформление текстовой части отчета по практике осуществляются в соответствии с требованиями: СК-СТО-ТР-04-1.005.2015 "Требования к оформлению тестовой части выпускных квалификационных работ, курсовых работ (проектов), рефератов, контрольных работ, отчетов по практикам, лабораторным работам".

Особенности организации обучения для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

Практика для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

8 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике

В соответствии с требованиями ФГОС ВО для аттестации обучающихся на соответствие их персональных достижений планируемым результатам обучения по практике созданы фонды оценочных средств (Приложение 1).

9 Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

9.1 Основная литература

1. Беликов, В. И. Социоллингвистика : учебник для вузов / В. И. Беликов, Л. П. Крысин. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 337 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00876-0. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/536706> (дата обращения: 12.11.2024).

2. Глухов, В. П. Психоллингвистика : учебник и практикум для вузов / В. П. Глухов. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 419 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-12584-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/511849> (дата обращения: 01.03.2023).

3. Немченко, В. Н. Введение в языкознание : учебник для вузов / В. Н. Немченко. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 494 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-02709-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/535764> (дата обращения: 12.11.2024).

4. Современный русский язык. Синтаксис : учебник и практикум для вузов / С. Г. Ильенко, И. А. Мартыанова, И. В. Столярова ; под общей редакцией С. Г. Ильенко ; ответственный редактор М. Я. Дымарский. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 391 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-01383-2. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/536871> (дата обращения: 12.11.2024).

9.2 Дополнительная литература

1. Информационные технологии в лингвистике : учеб. пособие (практикум) / Ю.А. Пирвердиева .— Ставрополь : изд-во СКФУ, 2019 .— 182 с. : ил. — URL: <https://lib.rucont.ru/efd/726885> (дата обращения: 30.09.2024)

2. Казарин Ю. В. ; под науч. ред. Бабенко Л.Г. ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТЕКСТА 2-е изд. Учебное пособие для вузов [Электронный ресурс] , 2021 - 132 - Режим доступа: <https://urait.ru/book/lingvisticheskiy-analiz-teksta-473552>

9.3 Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", включая профессиональные базы данных и информационно-справочные системы (при необходимости):

1. Образовательная платформа "ЮРАЙТ"
2. Образовательная платформа "ЮРАЙТ" - Режим доступа: <https://urait.ru/>
3. Справочно-информационный портал ГРАМОТА.РУ <http://gramota.ru/>
4. Электронно-библиотечная система "РУКОНТ"
5. Электронно-библиотечная система издательства "Юрайт" - Режим доступа: <https://urait.ru/>

6. Open Academic Journals Index (ОАИ). Профессиональная база данных - Режим доступа: <http://oaji.net/>

7. Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина (база данных различных профессиональных областей) - Режим доступа: <https://www.prlib.ru/>

8. Информационно-справочная система "Консультант Плюс" - Режим доступа: <http://www.consultant.ru/>

10 Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики, и перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения (при необходимости)

Основное оборудование:

- Компьютеры
- Доска аудиторная ДА-8МЦ
- Интерактивный комплект (Интерактивная доска Elite Panadoard UBT880W, проектор Sanyo PDG-DWL2500, крепление SMS Short Throw 680, к/модуль Kramer WX-1N, коннектор VDA, запасная лампа)
- Мультимедийный проектор №3 Casio XJ-M146
- Персональный компьютер Lenovo (С.б.+монитор 21.5"+клавиатура+мышь)

Программное обеспечение:

- VMware Horizon ViewStandard
- Microsoft Office Professional Plus 2016
- Microsoft Windows 10 Professional OEM

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

КАФЕДРА РУССКОГО ЯЗЫКА

Фонд оценочных средств
для проведения текущего контроля
и промежуточной аттестации по практике

ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРАКТИКА

Направление и направленность (профиль)

45.03.02 Лингвистика. Русский язык и межкультурная коммуникация

Год набора на ОПОП
2024

Форма обучения
очная

Владивосток 2024

1 Перечень формируемых компетенций

Название ОПОП ВО, сокращенное	Код и формулировка компетенции	Код и формулировка индикатора достижения компетенции
45.03.02 «Лингвистика» (Б-ЛГ)	ПКВ-3 : Способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением языковых (фонетических, лексических, грамматических и стилистических) норм русского и других изучаемых языков, норм международного этикета, использующихся в различных ситуациях межкультурного общения	ПКВ-3.1к : Осуществляет предпереводческий анализ текста, в том числе проводит поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
		ПКВ-3.2к : Выполняет адекватный письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности и языковых норм
		ПКВ-3.3к : Выполняет адекватный устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности и языковых норм
		ПКВ-3.4к : Соблюдает нормы речевого этикета, деловой протокол, правила поведения переводчика в различных коммуникативных ситуациях
	ПКВ-4 : Способен использовать необходимые контекстные знания, позволяющие осуществлять коммуникацию с представителями различных культур	ПКВ-4.2к : Учитывает особенности национального менталитета участников мультикультурного общения

Компетенция считается сформированной на данном этапе в случае, если полученные результаты обучения по дисциплине оценены положительно (диапазон критериев оценивания результатов обучения «зачтено», «удовлетворительно», «хорошо», «отлично»). В случае отсутствия положительной оценки компетенция на данном этапе считается несформированной.

2 Показатели оценивания планируемых результатов обучения

Компетенция ПКВ-3 «Способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением языковых (фонетических, лексических, грамматических и стилистических) норм русского и других изучаемых языков, норм международного этикета, использующихся в различных ситуациях межкультурного общения»

Таблица 2.1 – Критерии оценки индикаторов достижения компетенции

Код и формулировка индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине			Критерии оценивания результатов обучения
	Код ре-з-та	Т и п ре з-та	Результат	
ПКВ-3.1к : Осуществляет предпереводческий анализ текста, в том числе проводит поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	РД12	Умение	использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации	Сформированное умение использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации
	РД15	Навык	современными методиками предпереводческого анализа текста	Сформированное владение современными методиками предпереводческого анализа текста

	Р Д 16	У м е н е н и е	осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Сформированное умение осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПКВ-3.2к : Выполняет адекватный письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности и языковых норм	Р Д 1	У м е н и е	применять лингвистическую терминологию в профессиональной деятельности; дифференцировать различные функциональные разновидности иностранного языка	Сформированное умение применять лингвистическую терминологию в профессиональной деятельности; дифференцировать различные функциональные разновидности иностранного языка
	Р Д 14	У м е н и е	осуществлять точный перевод исходного текста	Сформированное умение осуществлять точный перевод исходного текста
	Р Д 17	Н а в ы к	современными методиками в выполнении перевода	Сформированное владение современными методиками выполнения перевода
ПКВ-3.3к : Выполняет адекватный устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности и языковых норм	Р Д 6	У м е н и е	использовать правила построения высказывания в различных ситуациях общения	Сформированное умение использовать правила построения высказывания в различных ситуациях общения
	Р Д 8	Н а в ы к	общения в социально-бытовой, социально-культурной сферах общения	Сформированное владение практическими навыками общения в социально-бытовой, социально-культурной сферах общения
	Р Д 18	У м е н и е	применять основные приемы перевода; осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Сформированное умение применять основные приемы перевода; осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПКВ-3.4к : Соблюдает нормы речевого этикета, деловой протокол, правила поведения переводчика в различных коммуникативных ситуациях	Р Д 8	Н а в ы к	общения в социально-бытовой, социально-культурной сферах общения	Сформированное владение практическими навыками общения в социально-бытовой, социально-культурной сферах общения
	Р Д 10	Н а в ы к	дифференцированного использования языковых средств в соответствии с тем или иным регистром общения	Сформированное владение навыками дифференцированного использования языковых средств в соответствии с тем или иным регистром общения
	Р Д 11	Н а в ы к	преодоления влияния национальных стереотипов в ситуациях межкультурного общения	Сформированное владение навыками преодоления влияния национальных стереотипов в ситуациях межкультурного общения
	Р Д 12	У м е н и е	использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации	Сформированное умение использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации

Компетенция ПКВ-4 «Способен использовать необходимые контекстные знания, позволяющие осуществлять коммуникацию с представителями различных культур»

Таблица 2.2 – Критерии оценки индикаторов достижения компетенции

Код и формулировка индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине			Критерии оценивания результатов обучения
	Код результата	Тип результата	Результат	
ПКВ-4.2к : Учитывает особенности национального менталитета участников мультикультурного общения	РД3	Умение	поддерживать эффективную коммуникацию в различных социальных ситуациях с различными представителями данного социума	Сформированное систематическое умение поддерживать эффективную коммуникацию в различных социальных ситуациях с различными представителями данного социума
	РД11	Навык	преодоления влияния национальных стереотипов в ситуациях межкультурного общения	Сформированное владение навыками преодоления влияния национальных стереотипов в ситуациях межкультурного общения
	РД13	Навык	стандартными способами решения основных типов задач в области лингвистического обеспечения информационных и других прикладных систем	Сформированное владение стандартными способами решения основных типов задач в области лингвистического обеспечения информационных и других прикладных систем

Таблица заполняется в соответствии с разделом 1 Рабочей программы дисциплины (модуля).

3 Перечень оценочных средств

Таблица 3 – Перечень оценочных средств по практике

Контролируемые планируемые результаты обучения		Наименование оценочного средства и представление его в ФОС	
		Текущий контроль	Промежуточная аттестация
РД1	Умение : применять лингвистическую терминологию в профессиональной деятельности; дифференцировать различные функциональные разновидности иностранного языка	Разноуровневые задачи и задания	Отчет по практике
РД2	Навык : использования фонетических, лексических, словообразовательных, грамматических норм иностранного языка в различных ситуациях общения	Разноуровневые задачи и задания	Отчет по практике
РД3	Умение : поддерживать эффективную коммуникацию в различных социальных ситуациях с различными представителями данного социума	Разноуровневые задачи и задания	Отчет по практике

РД4	Умение : порождать высказывания, адекватные требующейся коммуникативной цели; регулировать коммуникацию в соответствии с местом, целями проведения и участниками	Разноуровневые задачи и задания	Отчет по практике
РД5	Навык : построения эффективной коммуникации; приемами решения проблемных ситуаций и возникающих в ходе коммуникации конфликтов	Разноуровневые задачи и задания	Отчет по практике
РД6	Умение : использовать правила построения высказывания в различных ситуациях общения	Разноуровневые задачи и задания	Отчет по практике
РД7	Умение : доступно объяснить, обосновать и уточнить свою точку зрения по какой-либо лингвистической и нелингвистической проблеме	Разноуровневые задачи и задания	Отчет по практике
РД8	Навык : общения в социально-бытовой, социально-культурной сферах общения	Разноуровневые задачи и задания	Отчет по практике
РД9	Умение : поддерживать эффективную коммуникацию в соответствии с различными регистрами общения	Разноуровневые задачи и задания	Отчет по практике
РД10	Навык : дифференцированного использования языковых средств в соответствии с тем или иным регистром общения	Разноуровневые задачи и задания	Отчет по практике
РД11	Навык : преодоления влияния национальных стереотипов в ситуациях межкультурного общения	Разноуровневые задачи и задания	Отчет по практике
РД12	Умение : использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации	Разноуровневые задачи и задания	Отчет по практике
РД13	Навык : стандартными способами решения основных типов задач в области лингвистического обеспечения информационных и других прикладных систем	Разноуровневые задачи и задания	Отчет по практике
РД14	Умение : осуществлять точный перевод и сходного текста	Разноуровневые задачи и задания	Отчет по практике
РД15	Навык : современными методиками переводческого анализа текста	Разноуровневые задачи и задания	Отчет по практике
РД16	Умение : осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Разноуровневые задачи и задания	Отчет по практике
РД17	Навык : современными методиками выполнения перевода	Разноуровневые задачи и задания	Отчет по практике
РД18	Умение : применять основные приемы перевода; осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Разноуровневые задачи и задания	Отчет по практике

4 Описание процедуры оценивания

Качество сформированности компетенций на данном этапе оценивается по результатам текущих и промежуточных аттестаций при помощи количественной оценки, выраженной в баллах. Максимальная сумма баллов по практике равна 100 баллам.

Вид учебной деятельности	Оценочное средство			
	Разноуровневые задачи и задания 1	Разноуровневые задачи и задания 2	Защита отчета по практике	Итого

Практические занятия	25		-	25
Самостоятельная работа		25	-	25
Промежуточная аттестация	-		50	50
Итого				100

Сумма баллов, набранных студентом по всем видам учебной деятельности в рамках дисциплины, переводится в оценку в соответствии с таблицей.

Сумма баллов по дисциплине	Оценка по промежуточной аттестации	Характеристика качества сформированности компетенции
от 91 до 100	«зачтено» / «отлично»	Студент демонстрирует сформированность дисциплинарных компетенций, обнаруживает всестороннее, систематическое и глубокое знание учебного материала, усвоил основную литературу и знаком с дополнительной литературой, рекомендованной программой, умеет свободно выполнять практические задания, предусмотренные программой, свободно оперирует приобретенными знаниями и умениями, применяет их в ситуациях повышенной сложности.
от 76 до 90	«зачтено» / «хорошо»	Студент демонстрирует сформированность дисциплинарных компетенций: основные знания, умения освоены, но допускаются незначительные ошибки, неточности, затруднения при аналитических операциях, переносе знаний и умений на новые, нестандартные ситуации.
от 61 до 75	«зачтено» / «удовлетворительно»	Студент демонстрирует сформированность дисциплинарных компетенций: в ходе контрольных мероприятий допускаются значительные ошибки, проявляется отсутствие отдельных знаний, умений, навыков по некоторым дисциплинарным компетенциям, студент испытывает значительные затруднения при оперировании знаниями и умениями при их переносе на новые ситуации.
от 41 до 60	«не зачтено» / «неудовлетворительно»	У студента не сформированы дисциплинарные компетенции, проявляется недостаточность знаний, умений, навыков.
от 0 до 40	«не зачтено» / «неудовлетворительно»	Дисциплинарные компетенции не сформированы. Проявляется полное или практически полное отсутствие знаний, умений, навыков.

5 Примерные оценочные средства

5.1 Пример разноуровневых задач и заданий

Оформление текстовой части отчёта по производственной переводческой практике
Краткие методические указания

Оформление текстовой части отчета по практике осуществляются в соответствии с требованиями: СК-СТО-ТР-04-1.005.2015 "Требования к оформлению тестовой части выпускных квалификационных работ, курсовых работ (проектов), рефератов, контрольных работ, отчетов по практикам, лабораторным работам". Оценивается правильность оформления.

Шкала оценки

№	Баллы	Описание
5	19–25	выставляется студенту, если фактических ошибок нет, графически работа оформлена правильно
4	16–18	выставляется студенту, если фактических ошибок нет, допущены одна-две ошибки в оформлении работы
3	13–15	выставляется студенту, если фактических ошибок нет, но допущены существенные ошибки в оформлении работы
2	9–12	выставляется студенту, если имеются незначительные фактические ошибки, а также допущены существенные ошибки в оформлении работы

1	0–8	выставляется студенту, если имеются значительные фактические ошибки, а также допущены существенные ошибки в оформлении работы
---	-----	---

5.2 Пример разноуровневых задач и заданий

Подготовка доклада для защиты отчёта.

Краткие методические указания

Подготовка включает в себя написание текста доклада и репетицию устного ответа.

Шкала оценки

№	Баллы	Описание
5	19–25	выставляется студенту, если фактических ошибок нет, графически работа оформлена правильно
4	16–18	выставляется студенту, если фактических ошибок нет, допущены одна-две ошибки в оформлении работы
3	13–15	выставляется студенту, если фактических ошибок нет, но допущены существенные ошибки в оформлении работы
2	9–12	выставляется студенту, если имеются незначительные фактические ошибки, а также допущены существенные ошибки в оформлении работы
1	0–8	выставляется студенту, если имеются значительные фактические ошибки, а также допущены существенные ошибки в оформлении работы

5.3 Типовая структура отчета по практике

Подготовить отчёт в соответствии со следующей структурой:

Титульный лист

Задание

Календарный план-график

Текстовая часть отчёта

Заключение

Краткие методические указания

Структура отчета по практике оформляется в соответствии с требованиями: СК-СТО-ТР-04-1.005.2015 "Требования к оформлению тестовой части выпускных квалификационных работ, курсовых работ (проектов), рефератов, контрольных работ, отчетов по практикам, лабораторным работам".

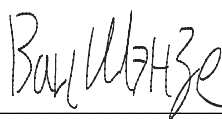
Шкала оценки

№	Баллы	Описание
5	39–50	выставляется студенту, если студент в полном объеме выполнил программу практики, подготовил отчет, при этом все требования, предъявляемые к заданию, выполнены
4	32–38	выставляется студенту, если студент в полном объеме выполнил программу практики, подготовил отчет, при этом большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены
3	25–31	выставляется студенту, если студент не в полном объеме выполнил программу практики, подготовил отчет, при этом требования, предъявляемые к заданию, выполнены частично
2	18–24	выставляется студенту, если студент не в полном объеме выполнил программу практики, подготовил отчет, при этом многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены
1	0–17	выставляется студенту, если студент не в полном объеме выполнил программу практики, подготовил отчет, при этом требования, предъявляемые к заданию, не выполнены

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНСТИТУТ ПЕДАГОГИКИ И ЛИНГВИСТИКИ
КАФЕДРА РУССКОГО ЯЗЫКА

ОТЧЕТ
ПО ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ
ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКЕ
(6 семестр)

Студент
гр. Б-ЛГ-21-РЯ1(и)



Ван Шэнцзе

Руководитель
канд. филол. наук, доцент



М.Ю. Криницкая

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНСТИТУТ ПЕДАГОГИКИ И ЛИНГВИСТИКИ
КАФЕДРА РУССКОГО ЯЗЫКА

ЗАДАНИЕ

на производственную переводческую
практику

Студенту **Ван Шэнцзе**

1. Срок прохождения практики: 10.06.2024-13.07.2024
2. Содержание практики:
 - 2.1. Знакомство с целями и задачами производственной практики.
 - 2.2. Знакомство с библиотечным фондом, словарями, глоссариями, текстами различной тематики на русском и китайском языках.
 - 2.3. Выполнение перевода текста по теме 1 «Отличие жизни в городе от жизни в деревне в Китае».
 - 2.4. Выполнение перевода текста по теме 2 «Мода в Китае».
 - 2.5. Выполнение перевода текста по теме 3 «Театр в жизни современных китайцев».
 - 2.6. Выполнение перевода текста по теме 4 «Семья».
 - 2.7. Подготовка глоссария.
 - 2.8. Оформление отчёта по практике.

Дата выдачи задания: 07.06.2024

Руководитель практики:
канд.филол.наук, доцент



М.Ю.Криницкая

КАЛЕНДАРНЫЙ ПЛАН-ГРАФИК
прохождения производственной переводческой практики

Студент Ван Шэнцзе направляется для прохождения производственной переводческой практики в ФГБОУ ВО «ВВГУ», Институте педагогики и лингвистики, г. Владивосток с 10.06.2024 г. по 13.07.2024 г.

Содержание выполняемых работ по программе	Сроки выполнения	
	Начало	Окончание
Знакомство с целями и задачами предстоящей производственной практики, содержанием и правилами ее прохождения, требованиями к отчету по окончании практики.	10.06.2024	13.06.2024
Составление индивидуального плана работ на весь период практики.	14.06.2024	16.06.2024
Производственная деятельность.	10.06.2024	13.07.2024
Знакомство с библиотечным, словарным фондом, глоссариями, текстами по тематике переводов на разных языках; изучение глоссариев по различной тематике.	17.06.2024	20.06.2024
Знакомство с предметом перевода на русский язык.	21.06.2024	21.06.2024
Анализ выполненных ранее переводов и параллельных текстов и обобщение изученной информации; выполнение анализа ранее выполненных переводов в организации; обобщение изученной информации.	21.06.2024	23.06.2024
Выполнение производственных заданий; выполнение письменного и/или устного перевода по заданию руководителя практики от организации.	24.06.2024	04.07.2024
Анализ проведенной работы: самоанализ работы, отметив трудности, свои сильные и слабые стороны.	05.07.2024	09.07.2024
Заключительный этап: оформление отчета по практике.	10.07.2024	13.07.2024

Практика проходила в течение 5 недель с 10 июня по 13 июля 2024 года.

Место прохождения практики: ФГБОУ ВО «ВВГУ», Институт педагогики и лингвистики, г. Владивосток.

Цель: приобрести навыки практической работы по специальности, получить опыт самостоятельной работы в качестве переводчика.

Задачи:

- Закрепить полученные теоретические знания по специальности.
- Применить на практике знания, полученные во время учебных занятий.
- Обобщить положительный опыт переводческой деятельности.
- Применить полученные теоретические знания и использовать современные научные методы для решения лингвистических и межкультурных профессиональных задач.
- Использовать базовые знания по теории межкультурной коммуникации и теории и практике перевода в условиях близких к практической профессиональной деятельности.
- Оформить отчет по практике.

Отчет о проделанной работе:

№	Наименование работ	Количество рабочих дней
1	Знакомство с целями и задачами производственной практики.	2
2	Составление индивидуального плана работ.	3
3	Знакомство с библиотечным, словарным фондом, глоссариями, текстами по тематике переводов на разных языках; изучение глоссариев по различной тематике.	8
4	Знакомство с предметом перевода на русский язык.	1
5	Анализ выполненных ранее переводов и параллельных текстов и обобщение изученной информации; выполнение анализа ранее выполненных переводов в организации; обобщение изученной информации.	3
6	Выполнение письменного и/или устного перевода по заданию руководителя практики от организации.	15
7	Составление глоссария.	5
8	Оформление отчета по практике.	3

Содержание работы

Производственная переводческая практика является важным этапом подготовки бакалавров и нужна для того, чтобы студенты закрепили и углубили имеющиеся теоретические знания и получили профессиональные навыки перевода (устного и/или письменного). В соответствии с индивидуальным заданием от руководителя на установочной конференции, я узнал цель и задачи производственной переводческой практики, требования к написанию документов по практике, правила прохождения практики. Я составил индивидуальный план, который мне помог всё выполнить в срок. Также я получил необходимые инструкции по работе с цифровыми ресурсами и ресурсами из библиотечного фонда университета. Я подготовил перевод материалов и применил их в процессе прохождения практики, после этого я подготовил глоссарий и провел анализ своей работы в качестве переводчика.

Тема 1. *Отличие жизни в городе от жизни в деревне в Китае.*

Цель: познакомить школьников с лексикой по теме, отработать на практике.

Задачи: выбрать информацию по теме, выполнить перевод на русский язык, разработать план занятия, сделать презентацию в формате Power Point, провести занятие, применяя навыки устного перевода, разобрать на занятии основное содержание и информацию по теме.

План занятия:

1. Общая информация.
2. Новые слова по теме.
3. Ситуационный диалог.
4. Домашнее задание.

Содержание: в начале урока мы покажем учащимся цели и структуру занятия, чтобы учащиеся лучше понимали, какие знания им необходимо освоить. Все этапы урока хорошо продуманы и логически связаны: постановка целей обучения, актуализация знаний, диалог по теме курса, исследование, самостоятельная творческая работа. В конце занятия подведем итоги полученных знаний и дадим домашние задания.

Продолжительность занятия: 40 минут.





Отличие жизни в городе от жизни в деревне в Китае

中国城市生活和农村生活的区别

【Zhōng guó chéng shì sheng huó hé nóng cūn sheng huó de qū bié】

СЛАЙДЫ

Юй Хуэймань
Ван Шэнцзе

СОДЕРЖАНИЕ

内容 【nèi róng】

- 01 Новые слова
新单词 【xīn dān cí】
- 02 Диалог
对话 【duì huà】
- 03 Вопросы по диалогу
问题 【wèn tí】
- 04 Домашнее задание
家庭作业 【jiā tíng zuò yè】

01

НОВЫЕ СЛОВА

新单词 【xīn dān cí】



Город
城市
【Chéngshì】



Деревня
村
【Cūn】



здание
建筑
【Jiànzhú】



дом
房子
【Fángzi】



пейзаж
风景
【Fēngjǐng】



Дерево
树
【Shù】

0 2

Диалог 对话【duì huà】

1: 伊万你周末去哪了? 【Yī wàn nǐ zhōumò qù nǎle?】

Иван, где ты был на выходных?

2: 我去看望我的祖母了。【Wǒ qù kànwàng wǒ de zǔfùmǔle?】

Я поехал в гости к бабушке .

1: 你的祖母住在哪里? 【Nǐ de zǔmǔ zhù zài nǎlǐ?】

Где живет твоя бабушка?

2: 她住在村里。【Tā zhù zài cūnlǐ.】

Она живет в деревне.

1: 你觉得乡村和城市有什么区别? 【Nǐ juéde xiāngcūn hé chéngshì yǒu shé me qūbié?】

Как вы думаете, в чем разница между деревней и городом?

2: 城市的建筑比乡村更大更漂亮, 村里的树很多风景更好。

【Chéngshì de jiànzhù bǐ xiāngcūn gèng dà gèng piàoliang, cūnlǐ de shù hěnduō fēngjǐng gèng hǎo.】

Здания в городе больше и красивее, чем в деревне, в деревне много деревьев и пейзажи лучше.

0 3

Вопросы по диалогу 问题【wèn tí】

1. Куда Иван пошел на выходных?
伊万周末去哪了? 【Yī wàn zhōumò qù nǎle?】



2. Где живет его бабушка?
他的祖母住哪? 【Tā de zǔmǔ zhù nǎ? 】

3. В чем разница между деревней и городом?
村和城市有什么区别? 【Cūn hé chéngshì yǒu shé me qūbié?】

04

Домашнее задание 家庭作业 【jiā tíng zuò yè】

Повторить и выучить слова.

复习并背会单词。

【fù xí bìng bèi huì suǒ yǒu dān cí. 】

Тема 2. Мода в Китае.

Цель: познакомить школьников с лексикой по теме, отработать на практике.

Задачи: выбрать информацию по теме, выполнить перевод на русский язык, разработать план занятия, сделать презентацию в формате Power Point, провести занятие, применяя навыки устного перевода, разобрать на занятии основное содержание и информацию по

теме.

План занятия:

1. Общая информация.
2. Новые слова по теме.
3. Ситуационный диалог.
4. Домашнее задание.

Содержание: в начале урока я проверила домашнее задание из предыдущего занятия, а затем показала цели и структуру урока, чтобы учащиеся лучше представляли, что им нужно выучить. Далее мы разобрали материал по плану.

Продолжительность занятия: 40 минут.





Мода в Китае

时尚在中国

【Shí shàng zài zhōngguó】

Юй Хуэймань
Ван Шэнцзе



СОДЕРЖАНИЕ

内容

【nèi róng】

01.

1. Новые слова
新单词 【xīn dān cí】

02.

2. диалог
对话 【duì huà】

03.

3. вопросы по диалогу
问题 【wèn tí】

04.

4. домашнее задание
家庭作业
【jiā tíng zuò yè】



Новые слова 新单词 【xīn dān cí】



①



одежда
衣服
【yīfú】



пальто
外套
【wàitào】



куртка
夹克
【Jiá kè】

②



Брюки
裤子
【Kù zi】



рубашка
衬衫
【Chènshān】



шапка
帽子
【Màozi】

③



обувь
鞋子
【Xiézi】



Высокий каблук
高跟鞋
【Gāogēnxié】



сапоги
靴子
【Xuēzi】

диалог

对话【duì huà】

Ирина: Иван, это твоя новая шапка?

伊莉娜: 伊万, 这是你新买的帽子吗?

【Yī lì nà: Yī wàn, zhè shì nǐ xīn mǎi de màozi ma?】

Иван: Да, это моя новая шляпа.

伊万: 是的, 这是我新买的帽子。

【Yī wàn: Shì de, zhè shì wǒ xīn mǎi de màozi.】

Ирина: Какая красивая шапка. Недавно стало холодно, и я хочу купить пальто.

伊莉娜: 这是一个漂亮的帽子, 最近天气变冷了, 我想买一件外套。

【Yī lì nà: Zhè shì yīgè piàoliang de màozi, zuìjìn tiānqì biàn lěngle, wǒ xiǎng mǎi yī jiàn wàitào.】

Иван: Я предлагаю тебе купить черную куртку, потому что черная куртка подойдет к твоим ботинкам.

伊万: 我建议你买一个黑色的外套, 因为黑色的外套可以搭配你的靴子。

【Yī wàn: Wǒ jiànyì nǐ mǎi yīgè hēisè de wài tàò, yīn wèi hēi sè de wài tàò kěyǐ dāpèi nǐ de xuēzi.】

Ирина: Хорошо, спасибо!

伊莉娜: 好的, 谢谢!

【Yī lì nà: Hǎo de, xièxiè!】

3. вопросы по диалогу 问题【wèn tí】



1. Чья красивая шляпа?

漂亮的帽子是谁的?

【Piàoliang de màozi shì shéi de?】

2. Кто хочет купить пальто?

谁想买一件外套?

【Shéi xiǎng mǎi yī jiàn wàitào?】



домашнее задание 家庭作业【jiā tíng zuò yè】

Повторить и выучить слова.

复习并背会所有单词。

【fù xí bìng bèi huì suǒ yǒu dān cí。】

Тема 3. Театр в жизни современных китайцев.

Цель: познакомить школьников с лексикой по теме, отработать на практике.

Задачи: выбрать информацию по теме, выполнить перевод на русский язык, разработать план занятия, сделать презентацию в формате Power Point, провести занятие, применяя навыки устного перевода, разобрать на занятии основное содержание и информацию по теме.

План занятия:

1. Общая информация.
2. Новые слова по теме.
3. Ситуационный диалог.
4. Домашнее задание.

Содержание: в начале урока я проверила домашнее задание из предыдущего занятия, а затем показала цели и структуру урока, чтобы учащиеся лучше представляли, что им нужно выучить. Прочитали диалог по теме, изучили новые слова.

Продолжительность занятия: 40 минут.





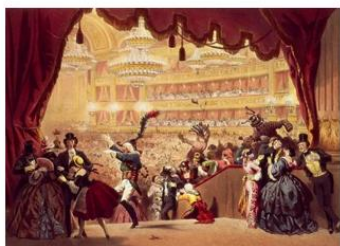
Театр в жизни современных китайцев 现代中国生活中的戏剧

Юй Хуэймань
Ван Шэнцзе

СОДЕРЖАНИЕ 内容 【nèi róng】

1. Новые слова
新单词 【xīn dān cí】
2. диалог
对话 【duì huà】
3. вопросы по диалогу
问题 【wèn tí】
4. домашнее задание
家庭作业 【jiā tíng zuò yè】

Новые слова 新单词 【xīn dān cí】



Драма
戏剧
【xìjù】



История
历史
【lìshǐ】



Опера
歌剧
【gējù】

Новые слова 新单词 【xīn dān cí】



Музыка
音乐
【yīnyuè】



Искусство
艺术
【Yìshù】



пекинская опера
京剧
【jīngjù】

Диалог 对话 【duì huà】

-Знаете ли вы китайскую драму?

-Я не знаю. Можете ли вы представить китайскую драму?

-Китайский театр может проследить свое происхождение за несколько тысячелетий до древнего Китая, но китайская опера начала развиваться в 12 веке.

-В какой форме обычно проявляется традиционная китайская драматургия?

-Традиционный китайский театр, обычно в форме китайской оперы, является музыкальным по своей природе.

-Спасибо за информацию.

-Пожалуйста. Рекомендую посмотреть Пекинскую оперу, это очень интересно.

-хорошо!

-你知道中国戏剧吗?

【Nǐ zhīdào zhōngguó xìjù ma】

-我不知道。你能介绍中国戏剧吗?

【Wǒ bù zhīdào. Nǐ néng jièshào zhōngguó xìjù ma】

-中国戏剧的起源可以追溯到几千年前的古代中国，但中国歌剧的发展始于12世纪。

【Zhōngguó xìjù de qǐyuán kěyǐ zhuīsù dào jǐ qiān nián qián de gǔdài zhōngguó, dàn zhōngguó gējù de fā zhǎn shǐ yú Shí èr shì jì.】

-中国传统戏剧通常以什么形式出现?

【Zhōngguó chuántǒng xìjù tōngcháng yǐ shénme xíngshì chūxiàn?】

-中国传统戏剧通常以中国戏曲的形式出现，本质上是音乐剧。

【Zhōngguó chuántǒng xìjù tōngcháng yǐ zhōngguó xìqǔ de xíngshì chūxiàn, běnzhì shàng shì yīnyuè jù.】

-谢谢你的科普。【Xièxiè nǐ de kēpǔ.】

-不客气。我推荐看京剧，很有趣。

【Bù kèqì. Wǒ tuījiàn kàn jīngjù, hěn yǒuqù.】

-好的! 【Hǎo de!】

ВОПРОСЫ ПО ДИАЛОГУ 问题 【wèn tí】

Во сколько веков началось развитие китайской оперы?
中国歌剧发展始于多少世纪?
【Zhōngguó gējù fāzhǎn shǐ yú duōshǎo shìjì?】

В какой форме обычно проявляется традиционная китайская драматургия?
中国传统戏剧通常以什么形式出现?
【Zhōngguó chuántǒng xìjù tōngcháng yǐ shénme xíngshì chūxiàn?】

ДОМАШНЕЕ ЗАДАНИЕ 家庭作业 【jiā tíng zuò yè】

Повторить и выучить слова.
复习并背会单词。
【fù xí bìng bèi huì suǒ yǒu dān cí。】

Тема 4. Магазин.

Цель: познакомить студентов с лексикой по теме, отработать на практике.

Задачи: выбрать информацию по теме, выполнить перевод на русский язык, разработать план занятия, сделать презентацию в формате Power Point, провести занятие, применяя навыки устного перевода, разобрать на занятии основное содержание и информацию по теме.

План занятия:

1. Общая информация.
2. Новые слова по теме.
3. Ситуационный диалог.

4. Домашнее задание.

Содержание: мы разобрали содержание урока, новые слова, диалог.

Продолжительность занятия: 30 минут.



МАГАЗИН

商店

(shāng diàn)



Цуй Вэньхан Галина
Ван Шэнцзе Иван
Ма Мао Мао

Содержание

内容[nèi róng]



1. Новые слова
新单词[xīn dān cí]
2. Диалог
对话[duì huà]
3. Вопросы
问题[wèn tí]
4. Перевести на Китайский
翻译成中文[fān yì chéng zhōng wén]
5. Домашнее задание
家庭作业[jiā tíng zuò yè]

Новые слова

新单词[xīn dān cí]



商店
[shāng diàn]
магазин



水果区
[shuǐ guǒ qū]
фруктовая зона



蔬菜区
[shū cài qū]
овощная зона

Новые слова
新单词[xīn dān cí]



肉食区
[ròu shí qū]
Мясная зона



酒水区
[jiǔ shuǐ qū]
Зона для напитков



现金
[xiànjīn]
Наличные

Новые слова

水果区: [shuǐ guǒ qū] 新单词[xīn dān cí]
фруктовая зона:



橘子
[jú zǐ]
мандарин



香蕉
[xiāng jiāo]
банан



草莓
[cǎo méi]
клубника



柠檬
[níng méng]
лимон



葡萄
[pú táo]
виноград



Новые слова

蔬菜区: [shū cài qū] 新单词[xīn dān cí]
зона:



黄瓜
[huáng guā]
огурец



胡萝卜
[hú luó bo]
морковь



洋葱
[yáng cōng]
лук



土豆
[tǔ dòu]
картофель



西红柿
[xī hóng shì]
помидор



Новые слова

肉食区: [ròu shí qū] 新单词[xīn dān cí]

Мясная зона :



鸡腿
[jī tuǐ]
ножка



羊肉
[yáng ròu]
баранина



猪肉
[zhū ròu]
свинина



牛肉
[niú ròu]
говядина



Новые слова

酒水区[jiǔ shuǐ qū]: 新单词[xīn dān cí]

Зона для напитков:



白酒
[bái jiǔ]
водка



啤酒
[pí jiǔ]
пиво



饮料
[yǐn liào]
]
напиток



水
[shuǐ]
вода



Новые слова 新单词[xīn dān cí]



Продавец
卖方
[mài fāng]



покупатель
买方
[mǎi fāng]



килограмм
公斤
[gōng jīn]



Диалог 对话[duì huà]



A: 苗, 今天晚上你将要做什么? [miáo jīn tiān wǎn shàng nǐ jiāng yào zuò shén me]
Мяо, что ты будешь делать сегодня вечером?

B: 在家看电视。

[zài jiā kàn diàn shì zěn me le] Смотрите телевизор дома.

A: 我想邀请你来我家吃饭。[wǒ xiǎng yāo qǐng nǐ lái wǒ jiā chī fàn]
Я хотел бы пригласить вас к себе домой на ужин.

B: 好的。你买食材了吗? [hǎo de nǐ mǎi shí cái le ma]
Хорошо. Вы купили ингредиенты?

A: 还没有, 你现在有时间和我一起去超市吗? [hái méi yǒu nǐ xiàn zài yǒu shí jiān hé wǒ yì qǐ qù chāo shì ma]

Еще нет, у вас сейчас есть время сходить со мной в супермаркет?

B: 当然, 我现在换衣服, 半个小时后超市见面。[dāng rán wǒ xiàn zài huàn yī fú bàn gè xiǎo shí hòu chāo shì jiàn miàn]

Конечно, сейчас переоденусь и через полчаса встречусь в супермаркете.

A: 好的。待会见。[hǎo de dài huì jiàn]
Хороший. Увидимся.



在商店...[zài shāng diàn]В магазине...

A: 好久不见。

[hǎo jiǔ bú jiàn] Давно не виделись.

B: 是啊, 让我们拉一个购物车吧。

[shì a ràng wǒ mén lái yí gè gòu wù chē ba] Ага, давайте потянем тележку для покупок.

A: 这些蔬菜好新鲜, 让我们称一公斤的西红柿, 半公斤的胡萝卜和两公斤的土豆吧!

[zhè xiē shū cài hǎo xīn xiān ràng wǒ mén chēng yì gōng jīn de xī hóng shì bàn gōng jīn de hú luó bo hé liǎng gōng jīn de hú tuǒ] Эти овощи настолько свежие, давайте взвесим один килограмм помидоров, полкилограмма моркови и два килограмма картофеля!

B: 我还想吃黄瓜, 再来一公斤的黄瓜吧。

[wǒ hái xiǎng chī huáng guā zài lái yì gōng jīn de huáng guā ba] Я все еще хочу есть огурцы, и хочу еще килограмм огурцов.

A: 当然可以。我们也可以买一些肉让我们去肉食品区吧。

[dāng rán kě yǐ wǒ mén yě kě yǐ mǎi yì xiē ròu ràng wǒ mén qù ròu shí pǐn qū ba]
Конечно. Мы также можем купить немного мяса и пойдём в зону мясной еды.



B: 走吧, 你想要鸡肉, 猪肉, 羊肉, 还是牛肉?

[zǒu ba nǐ xiǎng yào jī ròu zhū ròu yáng ròu hái shì niú ròu] Поехали, хотите курицу, свинину, баранину или говядину?

A: 让我们买半公斤的羊肉和半公斤的牛肉吧[ràng wǒ mén mǎi bàn gōng jīn de yáng ròu hé bàn gōng jīn de niú ròu ba] Купим полкилограмма баранины и полкилограмма говядины.

A: 我们再买点饭后甜点—水果吧。

[wǒ mén zài mǎi diǎn fàn hòu tián diǎn shuǐ guǒ ba] Давайте купим еще немного десерта – фрукты.

B: 你喜欢吃什么水果?

[nǐ xǐ huān chī shén me shuǐ guǒ] Какие фрукты вы любите есть?

A: 我喜欢吃橘子, 葡萄和草莓。

[wǒ xǐ huān chī jú zǐ pú táo hé cǎo méi] Я люблю есть апельсины, виноград и клубнику.

B: 我看今天的香蕉很新鲜, 让我们买一斤的香蕉吧。哦! 还有柠檬, 放在肉里很好吃。

[wǒ kàn jīn tiān de xiāng jiāo hěn xīn xiān ràng wǒ mén mǎi yì jīn de xiāng jiāo ba ò hái yǒu níng méng] Я вижу, что бананы сегодня свежие, поэтому давайте купим килограмм бананов. Да, и лимон, который очень вкусен в мясе.

A: 你真是个经验丰富的美食家。

[nǐ zhēn shì gè jīng yàn fù de měi shí jiā] Какой же вы опытный гурман!



B: 最后, 让我们买一点酒和饮料吧! [zui hòu ràng wǒ mén mǎi yì diǎn jiǔ hé yǐn liào ba]

Наконец, давайте купим немного ликера и напитков!

A: 对, 酒是聚会必不可少的。你今天想喝白酒还是啤酒? [duì jiǔ shì jù huì bì bù kě shǎo de nǐ jīn tiān xiǎng hē bái jiǔ hái shì pí jiǔ]

Да, вино – это необходимость для вечеринки. Что бы вы предпочли выпить сегодня – ликер или пиво?

B: 今天我想喝啤酒。

[jīn tiān wǒ xiǎng hē pí jiǔ]Сегодня я хочу выпить пива.

A: 让我们买10瓶啤酒, 和3瓶饮料吧。[ràng wǒ mén mǎi píng pí jiǔ hé píng yǐn liào ba]

Купим 10 бутылок пива и 3 бутылки напитков.

B: 好啦, 这就是所有的东西啦, 我们去收银台付款吧。

[hǎo la zhè jiù shì suǒ yǒu de dōng xī la wǒ mén qù shōu yín tái fù kuǎn ba]Ладно, вот и все, пойдем в кассу и оплатим.

A: 好的。[hǎo de]

Хороший.



Вопросы 问题[wèn tí]

1.他们今天晚上将要干什么? [tā men jīn tiān wǎn shàng jiāng yào gàn shén me]

Что они будут делать сегодня вечером?

2.他们买了多少肉? [tā men mǎi le duō shǎo ròu]

Сколько мясо они купили?

3.他们买了哪些蔬菜? [tā men mǎi le nǎ xiē shū cài]

Какие овощи они купили?

4.他们买了哪些水果? [tā men mǎi le nǎ xiē shuǐ guǒ]

Какие фрукты они купили?

5.最后他们买了白酒还是啤酒? [zuì hòu tā men mǎi le bái jiǔ hái shì pí jiǔ]

В конце концов, что они купили - спиртное или пиво?



Перевести на Китайский 翻译成中文[fān yì chéng zhōng wén]

1. Я люблю есть яблоки.
2. Вы любите выпить?
3. Вчера я пил пиво.
4. Вчера моя мама купила клубнику.
5. Что бы вы предпочли выпить сегодня – ликер или пиво?
6. Сегодня я хочу выпить пива.
7. Сколько стоит?
8. Помидоры стоят двадцать рублей за килограмм.



В результате производственной переводческой практики я перевел несколько текстов и составил глоссарий.

Глоссарий

<i>Термин</i>	<i>Перевод</i>
城市	город
村庄	деревня
建筑	здание
树	дерево
房子	дом
风景	пейзаж
歌剧	опера
音乐	музыка
艺术	искусство
历史	история
外套	пальто
夹克	куртка
裤子	брюки
衬衫	рубашка
帽子	шапка
鞋子	обувь
爸爸	папа
妈妈	мама
父母	родители
爷爷	дедушка

Заключение

В процессе производственной переводческой практики я узнал много нового и получил хороший опыт. Но были разные трудности. Например: на практике «Отличие жизни в городе от жизни в деревне в Китае» у меня плохой разговорный русский, я очень нервничаю во время лекции, и мой словарный запас очень мал, лекционный процесс затруднен. На практике «Мода в Китае» я выучил много дополнительных русских слов, потому что мне нужно было полностью подготовиться перед занятиями. Это упражнение восполнило недостаток простых знаний в учебниках и позволило лучше понимать русский язык. Текст «Театр в жизни современных китайцев» имеет для меня большое значение. Практикуя «Магазин», я научился лучше общаться со студентами и лучше готовить и представлять содержание курса. Я также осознал свои недостатки в обучении, такие как необходимость лучше организовывать время и улучшать навыки самовыражения. Работа переводчика очень сложная. Я буду продолжать усердно работать, чтобы улучшить себя и добиться лучших результатов в будущей работе. В целом, эта практика была хорошим опытом, который дал мне более глубокое понимание практического применения и важности преподавания. Я с нетерпением жду возможности попрактиковаться и улучшить свои навыки в будущем.